

# ЛИТЕРАТУРА ЯПОНИИ

□ **Японская литература** — хронологически охватывающая период почти в полтора тысячелетия: от летописи «Кодзики» (712 год) до произведений современных авторов. На ранней стадии своего развития испытала сильнейшее влияние китайской литературы и зачастую писалась на классическом китайском. Влияние китайского в разной степени ощущалось вплоть до конца периода Эдо, сведясь к минимуму в XIX веке, начиная с которого развитие японской литературы стало во многом обусловлено продолжающимся до настоящего времени диалогом с европейской

# ЖАНРЫ.

Вака, танка,  
рэнга, хайку,  
дзуйхицу,  
моногатари,  
манга, ханобэ,  
сисёцу.



# ВАКА

- **Вака**— японский средневековый поэтический жанр. Название жанра *вака* возникло в период Хэйан для отличия собственно японского поэтического стиля от преобладавшего в то время жанра китайской поэзии канси, знание которой было обязательно для каждого аристократа.
- *Вака* как жанр традиционно подразделяется на несколько видов:
- Танка (краткая песнь)
- Тёка (долгая песнь)



# История

- В средневековой Японии существовал обычай обмениваться поэтическими посланиями (особенно это было характерно для любовной переписки). Это нашло отражение в пяти из двадцати томов антологии «Кокин Вакасю», где была собрана любовная лирика. Кроме того, *вака* широко используется в «Записках у изголовья» Сэй Сёнагон, а также в «Повести о Гэндзи» Мурасаки Сикибу. Обмен поэтическими посланиями в стиле *вака* стал традиционным и даже обязательным для японской аристократии того времени. Знание наиболее известных произведений в жанре *вака*, умение прочесть кстати по какому-либо случаю подобную песнь являлось показателем образованности и вкуса просвещённых людей эпохи Хэйан.
- Существовали также специально проводимые конкурсы *вака*: **утакай** (яп. 歌会, букв. «поэтические встречи», проводились по случаю знаковых событий, таких как Новый год, любование луной и т. д.) и **улавасэ** (яп. 歌合, «поэтические соревнования», соревнования между двумя командами по созданию стихов на указанную тематику. Со временем подобные увеселительные мероприятия приобрели серьёзную эстетическую окраску и стали важной частью японской средневековой культуры.



# Соги



□ Гомоном сверчков  
прельщенный,  
выйду из дома...

\* \* \*

Печально, что птицей  
в цветущих ветвях  
быть не дано...

\* \* \*

Среди безымянных  
трав и деревьев  
нашел свой приют...

\* \* \*

Из этой глуши  
в столицу ведет  
заоблачный путь.

\* \* \*

О, если б не ведало ты  
то, что ведает изголовье,  
сердце мое!

\* \* \*

Колокол тихо гудит,  
вся на виду деревушка,  
ждушая луны.

\* \* \*

Рукава промерзли,  
дождь ночной переждав,  
утром пускаюсь в путь.

\* \* \*

Не сетуй в глуши  
на унылые дни —  
тающие, как роса.

(Переводы Д. Рагозина)

# ТАНКА

- **Танка**— 31-слоговая пятистрочная японская стихотворная форма (основной вид японской феодальной лирической поэзии), являющаяся разновидностью жанра вака (яп. 和歌 *вака*<sup>?</sup>, «песни Ямато»).



# Истоки

- Истоки танка — в народных преданиях и устной поэзии эпохи родового строя. В настоящее время танка культивируется как основная форма японской национальной поэзии. В 13-14 вв. существовал сатирический жанр — ракусю, а в более поздние времена — юмористическая поэзия кёка (в буквальном переводе «безумные стихи»), которые также используют строфу танка, то есть 5-7-5-7-7.
- Поэт Цураюки даёт определение танка, как поэзии *«корни которой — в человеческом сердце»*.
- Танка не имеет рифм. Техника этой формы поэзии основана на сочетании пяти- и семисложных стихов с двумя семисложными заключительными стихами:

*В глубине в горах  
топчет красный клёна лист  
стонущий олень  
слышу плач его... во мне  
вся осенняя печаль*

*На северном берегу,  
Где ветер, дыша прибоем,  
Летит над грядою гор,  
Цветёшь ли ты, как бывало,  
Шиповник, и в этом году?..*





# РЭНГА

- **Рэнга**— жанр старинной японской поэзии. Рэнга состояла по меньшей мере из двух строф, обычно же строф было много больше. Первая, «открывающая» строфа рэнга (5-7-5 слогов) назывались *хокку*, именно она в своё время послужила основой для создания самостоятельного жанра японских трёхстиший-хайку.
- С течением времени танка стали четко делиться на две строфы. Иногда их сочиняли два разных поэта – получался своего рода поэтический диалог. Его можно было продолжать сколько угодно, при любом количестве участников. Так родились «сцепленные строфы», поэтическая форма, очень популярная в Японии в средние века. Умение делать неожиданные повороты сюжета, сохраняя при этом сложную взаимосвязь с предыдущей строфой, очень ценилось. В «сцепленных строфах» чередовались трёхстишия и двустишия. Соединяя их по два, можно было получить сложное пятистишие – танка.



Так тягостно жить зимою  
На дальнем морском берегу!

### Бонтё

Кажется, стал бы глотать  
Рыбу вместе с костями  
Этот иссохший старик.

### Басё

Привратник в дворец обветшалый  
Юношу тайно впустил.

### Кёрай

Ширмы упали вдруг...  
Неопытные служанки  
Толкнули их невзначай.

### Бонтё

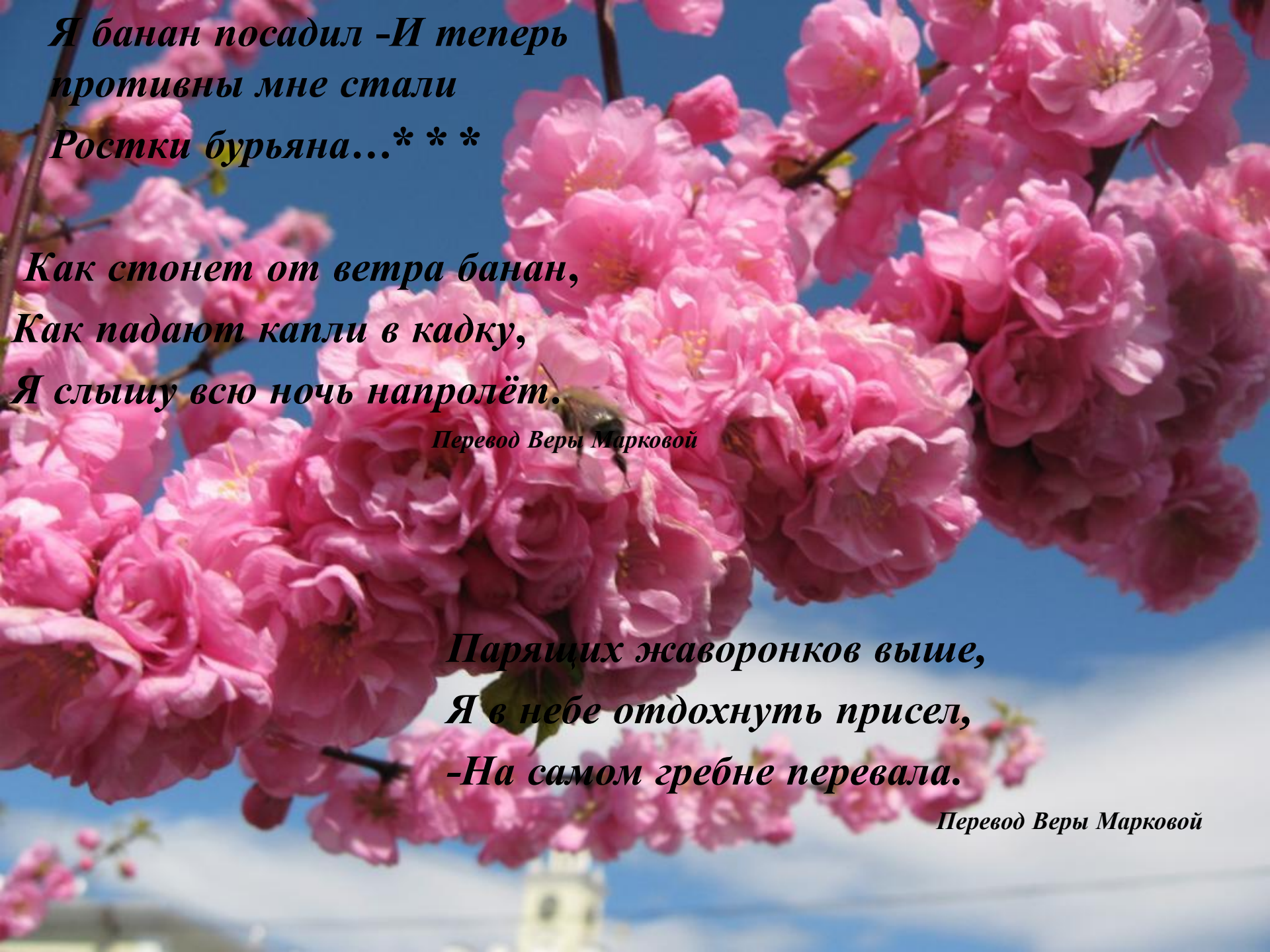
Какая убогая баня!  
Циновка на грубом полу.



## Хайку

- Хайку — жанр традиционной японской лирической поэзии вака, известный с XIV века. В самостоятельный жанр эта поэзия, носившая тогда название *хокку*, выделилась в XVI веке; современное название было предложено в XIX веке поэтом Масаока Сики. Одним из самых известных представителей жанра был и до сих пор остаётся Мацуо Басё.





*Я банан посадил -И теперь  
противны мне стали  
Ростки бурьяна... \* \* \**

*Как стонет от ветра банан,  
Как падают капли в кадку,  
Я слышу всю ночь напролёт.*

*Перевод Веры Марковой*

*Парящих жаворонков выше,  
Я в небе отдохнуть присел,  
-На самом гребне перевала.*

*Перевод Веры Марковой*

# Дзуйхицу

- Дзуйхицу— это жанр японской короткой прозы, в котором автор записывает всё, что приходит ему в голову, не задумываясь о том, насколько это «литературно». Дзуйхицу может рассказывать о каком-то внезапном воспоминании, пришедшей в голову мысли, увиденной бытовой сценке.
- К классике дзуйхицу относятся «Записки у изголовья» Сэй Сёнагон «Записки из кельи» Камо-но Тёмэя (1153 — 1216), «Записки от скуки» Ёсиды Кэнко (ок. 1330), «Собирание и сжигание хвороста» Арай Хакусэки (ок. 1716-1717).



# МОНОГАТАРИ

- **Моногатари** — японская классическая повесть. В самом знаменитом моногатари «Повесть о Гэндзи» автор повести Мурасаки Сикибу так пишет о том, что такое моноготари:
- Это запись того, что произошло в мире от века богов до наших дней. Моногатари показывают жизнь со всех сторон, во всех подробностях. Однако это не значит описывать всё как есть на самом деле. Моногатари появляются тогда, когда, насмотревшись и наслушавшись плохого и хорошего о делах человеческих, не могут дольше хранить это в своём сердце. Тогда и рождается желание поведать об этом потомкам. Естественно, о хорошем в моногатари рассказывают как о хорошем, но и плохое поражает автора не меньше, и он начинает рассказывать о плохом, ибо и плохое и хорошее — всё это дела нашего, а не другого мира. Конечно, в Китае пишут иначе, и в нашей стране ныне пишут не так, как писали раньше. Пишут о серьёзных вещах и о несерьёзных, и это даёт кое-кому основание называть моногатари пустой выдумкой. И в словах Будды есть неистинные слова, что даёт повод недалёким людям сомневаться в его учении. Цель истинных и неистинных слов — одна. Разница между истиной и не истиной в учении Будды такова же, как между добром и злом в моногатари. Ничто в учении Будды не лишено смысла, и нет ничего ненужного в моногатари

# СТИХИ КОБАЯСИ ИССА

- ▣ **Чужих меж нами нет!  
Мы все друг другу братья  
Под вишнями в цвету.**

**\* \* \***

**Так кричит фазан,  
Будто это он открыл  
Первую звезду.**

**\* \* \***

**Смотри-ка, соловей  
Поёт всё ту же песню  
И пред лицом господ!**

**\* \* \***

**Укрывшись под мостом,  
Спит зимней снежной ночью  
Бездомное дитя.**

**\* \* \***

**Дерево - на сруб...  
А птицы беззаботно  
Гнёздышко там вьют!**



**\* \* \***

**Всем сердцем я чту,  
Отдыхая в полдневный жар,  
Людей на полях.**

**\* \* \***

**Вот выплыла луна,  
И самый мелкий кустик  
На праздник приглашён.**

**\* \* \***

**Стаял зимний снег.  
Озарилась радостью  
Даже лица звёзд.**

**\* \* \***

**Пролётный дикий гусь!  
Скажи мне, странствия свои  
С каких ты начал лет?**







**Спасибо за  
внимание!**